

UDC 372.881.111.1

Students' Socio-cultural Competence Development, Using English and Russian Phraseological Units

¹ Umit I. Kopzhasarova² Bakyt A. Beisenbaeva³ Aiganym T. Kikimova

¹ Karaganda State University named on E.A.Buketov, Kazakhstan
Mukanova Street 1, Karaganda city, Karaganda region, 100026
PhD (Pedagogy), Associate Professor
E-mail: umit-55-hope@mail.ru

² Karaganda State University named on E.A.Buketov, Kazakhstan
Mukanova Street 1, Karaganda city, Karaganda region, 100026
M.Ed., Assistant Professor
E-mail: aitzhanovna1958@mail.ru

³ Karaganda State University named on E.A.Buketov, Kazakhstan
Mukanova Street 1, Karaganda city, Karaganda region, 100026
Student
E-mail: moon_1991_11_05@mail.ru

Abstract. The article deals with the problem of socio-cultural competence development on the basis of using English and Russian phraseological units. The authors specify the essence of the socio-cultural competence, define socio-cultural component of foreign language teaching. The authors justify their viewpoint that phraseological units, being the most valuable source of cultural information, exposing background knowledge and culture specific vocabulary, are the effective means of socio-cultural competence development. The set of exercises on socio-cultural competence development on the material of English and Russian phraseological units, developed by authors, include language and speech tasks; tasks based on project and creative research activity methods, which are the basis of development of the main socio-cultural skills that are necessary in intercultural communication.

Keywords: socio-cultural competence; socio-cultural component of teaching; socio-communication; national mentality; national heritage; socio-cultural education; intercultural communication; phraseological fund of the language; cross-cultural component; background knowledge.

Введение. В настоящее время необходимость владения навыками и умениями межкультурного общения является общепризнанным фактом. Это объясняется тем, что важную роль в наше время играют глобализация отношений, расширение политических, экономических и личных межнациональных контактов, активизация диалога культур во всем мире [1].

Возрастающий статус иностранного языка в сфере обеспечения диалога культур закреплен в «Государственной программе функционирования и развития языков на 2011–2020 годы» Республики Казахстан, где изучение английского и других иностранных языков является одной из приоритетных задач языковой политики государства [2].

Известно, что особенность функционирования языка в качестве иностранного состоит в том, что его коммуникативная функция обеспечивает межкультурное общение, важным условием которого является обеспечение взаимопонимания посредством создания общего коммуникативно-прагматического пространства. Это возможно при формировании у учащихся социокультурной компетенции, учитывающей культурно-психологические особенности коммуникативного поведения носителя языка [3].

Материалы и методы. Основным материалом данного исследования послужили статьи из журнала «Иностранные языки в школе» за последние десять лет, тематика которых охватывает вопросы социокультурного обучения, формирования социокультурной компетенции, фразеологического фонда языка. Методы исследования: изучение и анализ

педагогической и методической литературы по исследуемой проблеме, контент-анализ программных документов Республики Казахстан.

Обсуждение. Сущность понятия социокультурной компетенции была изучена такими исследователями, как В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, Р.П. Мильруд, Г.Д. Томахин, Г.В. Елизарова, Ek van J.A., J. Trim и др. В.В. Сафонова, Г.В. Елизарова, Г.А. Воробьев рассматривают социокультурную компетенцию как один из компонентов коммуникативной компетенции, и определяют ее как совокупность определенных знаний, навыков, умений, способностей и качеств, формируемых в процессе формальной или неформальной языковой подготовки к межкультурному общению, позволяющих обучаемому варьировать свое речевое поведение в зависимости от сферы и ситуации общения [4].

Как видно из данного определения, социокультурная компетенция – это социокультурные языковые знания, адекватно используемые в межкультурной коммуникации [5]. Социокультурная компетенция подразумевает знание национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка и способов пользоваться ими в процессе общения. Формирование данной компетенции проводится в контексте диалога культур, способствует достижению межкультурного понимания между людьми и становлению их толерантного отношения к иной культуре.

П.В. Сысоев определяет социокультурную компетенцию как уровень знаний социокультурного контекста использования иностранного языка, а также опыт общения и использования языка в различных социокультурных ситуациях. Автор разделяет социокультурную компетенцию на (1) знания, (2) опыт общения и (3) опыт применения языка.

В опыт общения автор включает: выбор социокультурно приемлемого стиля общения, верную трактовку явлений иноязычной культуры, прогнозирование восприятия и поведения носителей языка и культуры, повышенную толерантность при общении на иностранном языке к участникам коммуникации, способность преодолевать и разрешать социокультурные конфликты при общении, создание социокультурного портрета страны.

Опыт применения языка включает: опознавание социокультурно маркированных языковых единиц в изучаемых сферах межкультурной коммуникации, правильное употребление социокультурно маркированных единиц в речи, адекватный перевод социокультурно окрашенного материала на родной язык; социокультурная восприимчивость к обнаружению сходств и различий между родным и иностранным социокультурными полями.

П.В. Сысоев выделяет социокультурный компонент содержания обучения иностранному языку, который состоит из средств социокоммуникации, национальной ментальности и национального достояния.

Термин «социокоммуникация» включает приемы и средства устной и письменной передачи информации представителями определенной культуры или субкультуры. К ним относится язык, в который включаются специфические различия между существующими языковыми вариантами.

Под национальной ментальностью понимается способ мышления представителей определенной культуры или субкультуры, который определяет их поведение и ожидание подобного со стороны других.

Под частью национального достояния, которая входит в социокультурный компонент содержания обучения, автор подразумевает такие культурные направления, как наука и искусство, история и религия, национальные парки, исторические заповедники и другие туристические достопримечательности. Данный спектр может быть неограничен в примерах, однако целью социокультурного образования будет ознакомление учащихся с той частью национального достояния, которую знает каждый носитель языка.

Таким образом, П.В. Сысоев определяет социокультурный компонент обучения иностранным языкам, как состоящий из элементов социокоммуникации, особенностей национальной ментальности и духовных и материальных ценностей, формирующих национальное достояние. В рамках определения социокультурной компетенции П.В. Сысоев исходит из сопоставления «знаний» и «деятельности», где компонент «знания» подразумевает теоретическое овладение материалом, а «деятельность» является использованием знаний на практике [6].

Основательница социокультурного подхода В.В. Сафонова определяет социокультурный компонент следующим образом:

- 1) изучение образа жизни и вариативности стилей жизни страны в культурных сообществах и соотносимых с ними социальных ценностей, норм;
- 2) социокультурный портрет стран, народов, языков этих стран;
- 3) ценностно-смысловые аспекты духовной, физической, материальной культуры соизучаемых языков;
- 4) историко-культурный фон и особенности исторической памяти;
- 5) культурное наследие, культурная идентичность и ментальность народа;
- 6) социокультурные аспекты коммуникативного поведения членов культурного сообщества;
- 7) социокультурные нормы поведения [7].

Из вышеизложенного можно сделать вывод, что социокультурная составляющая рассматривается учеными неоднозначно. Можно выделить шесть интерпретаций социокультурной компетенции:

1) самостоятельная социокультурная компетенция в качестве комплексного явления, включающего лингвострановедческий, социолингвистический, социально-психологический, культурологический компоненты (А. Scheitza);

2) вспомогательный компонент социолингвистической компетенции (М. Canale, М. Swain);

3) социокультурный компонент содержания обучения иностранным языкам, составляющими которой являются национальная ментальность, социокоммуникация и национальное достояние (П.В. Сысоев);

4) «поведенческая культура», с выделением единицы обучения культуре – культуремой, которая определяется как единица обучения, обладающая лингвистическими характеристиками, отражающими культуру и менталитет народа и обладающей возможностями непосредственной соотнесенности с культурным контекстом и способностью отражения поведенческой культуры носителей языка (А.В. Варганов);

5) «стереотипы коммуникативного поведения» в составе прагматической компетенции, рассматриваемых как совокупность норм и традиций общения народа той или иной лингвокультурной общности (Е.В. Милосердова);

6) «социокультурные стратегии», т.е. приемы, используемые коммуникантами для установления контакта, поддержания этого контакта, создания адекватных портретов страны изучаемого языка (В.В. Сафонова) [8].

Нами поддерживается точка зрения А. Scheitza. Мы полагаем, что социокультурная компетенция – комплексное явление, значимая часть межкультурной компетенции.

Социокультурное обучение провозглашает тезис о том, что изучение любого неродного языка должно сопровождаться изучением культуры народа – его носителя и постижением на новом уровне фактов, явлений, ценностей родной культуры, причем этот процесс должен протекать одновременно. Знакомство учащихся с различными формами проявления чужой культуры означает не только передачу чужого мира как объективируемого предмета обучения, но и предполагает сделать более понятным собственный мир через обратную связь, а также обратное влияние на собственный опыт и процессы социализации [9].

Полноценное, корректное восприятие и употребление в процессе межкультурной коммуникации языковых фактов и явлений невозможно без обращения к данным этнографии, истории, культуры носителя изучаемого иностранного языка, поскольку в каждом языке отражаются особенности культуры народа, который говорит на нем. Поэтому необходимо приобщать учащихся к иностранному языку не только как к средству общения, но и как к средству познания иной национальной культуры. Вводя обучаемых в процесс изучения языка и культуры другой страны, соотнося эту культуру с родной культурой, следует способствовать формированию у них общечеловеческого сознания.

Именно через язык происходит соприкосновение с ментальностью и образом жизни народа страны изучаемого языка, передается характер мышления, мировидение, мироощущение.

Как известно, для успешного общения необходимо не только владеть языковыми средствами собеседника (фонетическими, лексическими, грамматическими), но и общими

содержательными знаниями о мире – фоновыми знаниями [10]. Страноведческий и лингвострановедческий компоненты, фоновые знания содержатся во фразеологическом фонде языка; фразеологизмы обладают ценностной значимостью для формирования у обучаемых неискаженных представлений об истории и культуре соизучаемых народов, могут явиться основой для ознакомления с такими понятиями, как «культурное наследие», «культурное многообразие», «историческая память народов», «диалог культур», что актуализирует их использование в качестве средства развития социокультурной компетенции.

Фразеологический компонент языка вносит свой вклад в общую мозаичную картину национальной культуры, он не только воспроизводит элементы и черты культурно-национального миропонимания, но и формирует их. Фразеологический фонд языка – ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа, в нем как бы законсервированы представления народа о мифах, обычаях, обрядах, ритуалах и т.д. Б.А. Ларин утверждает, что фразеологизмы всегда косвенно отражают воззрения народа, идеологию своей эпохи. Фразеологические единицы фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы.

На основе сравнительно-сопоставительного анализа фразеологизмов английского и русского языков, нами был разработан комплекс упражнений на развитие социокультурной компетенции с учетом принципов диалога культур и цивилизаций, дидактической культуросообразности, доминирования проблемных культуроведческих заданий, в который включены языковые и речевые задания, задания, составленные на основе метода проектов и творческой исследовательской деятельности. Примеры данных упражнений представлены ниже.

1. Choose the Russian equivalents to the English idioms. Find differences and similarities. How do you think English and native cultures are reflected in these idioms?

a) to be as busy as a bee	1) как дважды два четыре
b) as plain as the nose on your face	2) купить kota в мешке
c) to promise the moon	3) вертеться как белка в колесе
d) to get out of the bed on the wrong side	4) обещать золотые горы
e) to buy a pig in a poke	5) вставить с левой ноги

2. Choose the Russian equivalents to the English idioms using the helping words. Compare the idioms. What images are used by Russian and English cultures to express these notions? How do you think what is the reason of using these images? Name the equivalents of these idioms in your native language.

a) open-hearted	1) излить...
b) to bare one's heart	2) ... своими именами.
c) to call a spade a spade	3) ... капли...
d) to promise the moon	4) ... нараспашку.
e) as like as two peas in a pot	5) ... золотые ...

3. Say the English variants of the Russian idioms. Think and name some more Russian idioms that are analogous to English idioms. Other students should say the English variant of the idiom.

What is the cultural heritage of the nation? Can the idioms of the language be added to the cultural heritage?

ходить вокруг да около	кататься как сыр в масле	денег куры не клюют
голодный как волк	как гром среди ясного неба	

4. Match the idiom with its definition. Try and think of an equivalent in your own language. If there is no one, say the synonymous ways of expressing the same meaning in your language.

How can you explain the fact that there are many similar and analogous idioms in English and Russian (one's native) language? How do you understand the expression 'historical and cultural interaction'? Is such kind of interaction important in formation of the language and culture of people?

a) to wear one's heart on one's sleeve	1) there is no point in regretting sth that has happened
b) the black sheep of the family	2) to allow one's feelings to be too obvious
c) as dry as a bone	3) a person strongly disapproved of by members of his/her family
d) it's no use crying over spilt milk	4) to reveal information/the truth
e) to spill the beans	5) very dry

5. Study the idioms with the proper names connected with the history and literature of English speaking countries. Find the meaning of these idioms and make a project (Microsoft Power Point presentation) about the origin of the given idiom and historical person or event which is the basis of the idiom.

as poor as Job	Bloody Mary	Joe Miller
peeping Tom	Cordelia's gift	the curse of Scotland

6. Study the idioms. Give the definitions. Try to guess what the origin of the idiom is (America, Great Britain, Australia, Canada), prove your point of view. Explain the meaning of the words in bold (the Internet, encyclopedias).

Look it up on the Internet and find idioms from American, British, Australian, Canadian English. Compare them. Find out the similarities and differences.

Make a project (Microsoft Power Point presentation or Movie Maker video) about the idioms from each variant of the English language.

feel like a million dollars	as game as Ned Kelly	as dumb as a wooden Indian
as safe as Tatts	smoke like the Baptist Day bonfire	higher than a Gilderoy's kite

6. Try to guess the meaning of the idioms with proper names. Then check your guesses with your teacher or dictionary. Try to find equivalents in your own language.

Look it up on the Internet and find out: 1. Who is Crichton? 2. Who is Adam? 3. Where is Bond Street? What is it famous for?

Find more idioms with proper names and explain the meaning of the proper names used in them.

the admirable Crichton	the old Adam	Indian summer
Bond Street	castles in Spain	

Заклучение. Таким образом, использование фразеологизмов в учебном процессе помогает учителю эффективно решать практические, общеобразовательные, развивающие и воспитательные задачи. Включение такого материала создает дополнительные возможности для расширения кругозора учащихся.

Е.Н. Соловова отмечает, что формирование социокультурной компетенции тесно связано с процессом обучения самому языку (то есть с формированием лингвистической компетенции), куда относится освоение фоновой и безэквивалентной лексики.

Исходя из вышесказанного, можно предположить, что фразеологизмы являются эффективным средством развития социокультурной компетенции, поскольку содержат значительный объем фоновой и безэквивалентной лексики, большой пласт представлений о

культуре, традициях и обычаях народа. Фразеологизмы прямо (в денотате) или опосредованно (через соотнесенность ассоциативно-образного основания с эталонами, символами национальной культуры) несут в себе культурную информацию о народе, мире, социуме.

Привлечение социокультурного компонента при обучении иностранным языкам является основным средством для достижения главной практической цели – формирования способности к общению на изучаемом языке. Соответственно, основная цель обучения иностранному языку может быть достигнута только при адекватном развитии социокультурной компетенции.

References:

1. Шишканова В.В. Формирование социокультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку // Иностранные языки в школе. 2012. №2. С. 80-86.
2. Государственная программа функционирования и развития языков на 2011-2020 годы [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.inform.kz/rus/article/2290539.html> (дата обращения: 20.04.13).
3. Починок Т.В. Формирование социокультурной компетенции как основы межкультурного общения // Иностранные языки в школе. 2007. № 7. С. 2-6.
4. Муравьева Н.Г. Понятие социокультурной компетенции в современной науке и образовательной практике [Электронный ресурс]. // Вестник Тюменского государственного университета. 2011. № 9. – URL: <http://www.utmn.ru/showdoc/5282.html> (дата обращения 18.04.13).
5. Кирячева В.И. Социокультурное развитие учащихся средствами иностранного языка [Электронный ресурс]. // Социальная сеть работников образования «Наша сеть». – URL: <http://www.nsportal.ru.html> (дата обращения: 18.04.13).
6. Сысоев П.В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. 2001. № 4. С. 12-18.
7. Сафонова В.В. Культуроведение в системе современного языкового образования // Иностранные языки в школе. 2001. № 3. С. 17-23.
8. Кунанбаева С.С. Современное иноязычное образование: методология и теории. Алматы: Эдельвейс, 2005. 264 с.
9. Захарова Г.В. К вопросу об истории развития коммуникативного подхода к обучению иностранным языкам в Германии // Иностранные языки в школе. 2006. № 1. С. 53-60.
10. Миролюбов А.А. Культуроведческая направленность в обучении иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2001. № 5. С. 11-14.

УДК 372.881.111.1

Развитие социокультурной компетенции учащихся на основе использования фразеологизмов английского и русского языков

¹ Умит Ибжановна Копжасарова

² Бакыт Айткожина Бейсенбаева

³ Айганым Толегеновна Кикимова

¹ Карагандинский государственный университет им. академика Е.А. Букетова, Казахстан 100026, Карагандинская область, г. Караганда, ул. Муканова, 1
Кандидат педагогических наук, доцент
E-mail: umit-55-hope@mail.ru

² Карагандинский государственный университет им. академика Е.А. Букетова, Казахстан 100026, Карагандинская область, г. Караганда, ул. Муканова, 1
Магистр образования, старший преподаватель
E-mail: aitzhanovna1958@mail.ru

³ Карагандинский государственный университет им. академика Е.А. Букетова, Казахстан 100026, Карагандинская область, г. Караганда, ул. Муканова, 1

Студент

E-mail: moon_1991_11_05@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается проблема развития социокультурной компетенции на основе фразеологизмов английского и русского языков. Авторами уточнена сущность понятия «социокультурная компетенция», определен социокультурный компонент содержания обучения иностранному языку. Авторы обосновывают свою точку зрения о том, что фразеологизмы, являясь ценнейшим источником сведений о культуре и менталитете народа, содержащие в своей структуре фоновые, безэквивалентные слова и реалии, являются эффективным средством развития социокультурной компетенции. Комплекс упражнений на развитие социокультурной компетенции на материале фразеологизмов английского и русского языков, разработанный авторами, содержит языковые и речевые задания; задания, разработанные на основе метода проектов, творческой исследовательской деятельности, являющиеся основой развития основных социокультурных навыков и умений, необходимых для успешной межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: социокультурная компетенция; социокультурный компонент содержания обучения; социокоммуникация; национальная ментальность; национальное достояние; социокультурное обучение; межкультурная коммуникация; фразеологический фонд языка; страноведческий компонент; фоновые знания.